CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6729; CIHM 8, 305
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Renovación; Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Cuadrada
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aquí están enterrados padre e madre de don Al/fonso Martínes, thesorero e canonigo e obrero q(ue) / fue desta s(an)ct(a) yg(le)sia el q(ua)l fiso esta capilla a su costa e misión e la ordenó con licencia del cabildo e está en / medio enterrado. El q(ua)l ordenó e fundo a servicio de / Dios e de la virgen s(an)ct(a) María, el monesterio de s(anc)ta María / de Montesyon de la orden de sant Bernaldo e compró / todo el syto en que esta asentado desde el camino q(ue) va a Cozal Rubio fasta el camino q(ue) va a Pen(n)a Ventosa e la / vin(n)a donde nace el agua e la sierra. El q(ua)l monesterio / comenzó a fundar el día de s(an)cta Ynés del an(n)o de M e CCClt;Cgt; e XXVII. Fallesció an(n)o de M e CCCC e lehian XXV días de / junio, su alma sea en parayso e nuestro sen(n)or aya della / misericordia. / Renovose toda esta capilla año de 1716

Texto dado por CIHM 8, 305.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí están enterrados padre y madre de don Alfonso Martínez, tesorero y canónigo y obrero que fue de esta santa iglesia, el cual hizo esta capilla a su costa y misión y la ordenó con licencia del cabildo y está en medio enterrado. El cual ordenó y fundó a servicio de Dios y de la Virgen santa María, el monasterio de santa María de Montesión, de la orden de San Bernardo, y compró todo el sitio en que está asentado desde el camino que va a Cozal Rubio que va a Peña Ventosa y la viña donde nace el agua y la sierra. El cual monasterio comenzó a fundar el día de santa Inés, del año 1327. Falleció año de 1400 e leían XXV de junio. Su alma sea en paraíso. Nuestro señor haya de ella misericordia. Se renovó toda esta capilla año de 1716.

Taducción dada por CIHM 8, 305.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 305.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las letras se rellenan de brea negra y las interpunciones se policroman de rojo. Es una renovación. La inscripción es una copia tardía realizada en el siglo XVII cuando se reforma toda la capilla, imitando las grafías de la letra gótica minúscula que tendría el epígrafe original. Se entienden pues los errores cometidos en una de las datas. CIHM 8, 305.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula. CIHM 8, 305.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1427 (siglo XV).
CRIT. DAT.: Textual.
CONTEXTO HALLAZGO: Capilla de la Piedad. CIHM 8, 305
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6729; CIHM 8, 305; Burriel (1750), fol. 178. Salazar (siglo XVII), D-17, fol, 33.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES


Aqui estan enterrados padre z madre de don al
fonso martines thesorero z canonigo z obrero q
fue desta sta yglia & este fizo esta capilla a su costa
z mision z la ordeno con liçençia del cabildo z esta en
medio enterrado & este otorgo z fundo a seruiçio de
dios z de la virgen sta maria el monesterio de santamaria
de monte syon de la orden de sant hieronimo z compro
todo el sitio en que esta asentado desde el camino q̃ va a
coral rubio fasta el camino q̃ va a peña ventosa z la
viña donde nace el agua z la cerca & este monesterio
comenso a fundar el dia de sta ynes del año de m· z
ccc· z xxviij· & fallesçio año de m· z ccc· z [illegible] de
junio· su alma sea en parayso· z nuestro señor aya della
misericordia.
RENOVOSE TODA ESTA CAPILLA AÑO DE 1716

AEHTAM